



¿Corona qué?

Claire Standley, Hannah Smith & Eleanor Southgate

Traducción al español

por Andrew Standley, Juan Garay Amores y Sara Leech



Era un bonito sábado de primavera. Elsie quería ir al zoo pero Mami le dijo que no podían.

-¿Por qué no, Mami? -preguntó Elsie.

-Por el coronavirus -contestó Mami.

«¿Corona qué?», pensó Elsie. Pero no dijo nada.

Más tarde, Elsie se fue de compras con su Papi. Mucha gente llevaba mascarillas raras para cubrirse la cara.

Papi le dijo a Elsie que no debía acercarse demasiado a la gente.

-¿Por qué, Papi? -preguntó Elsie

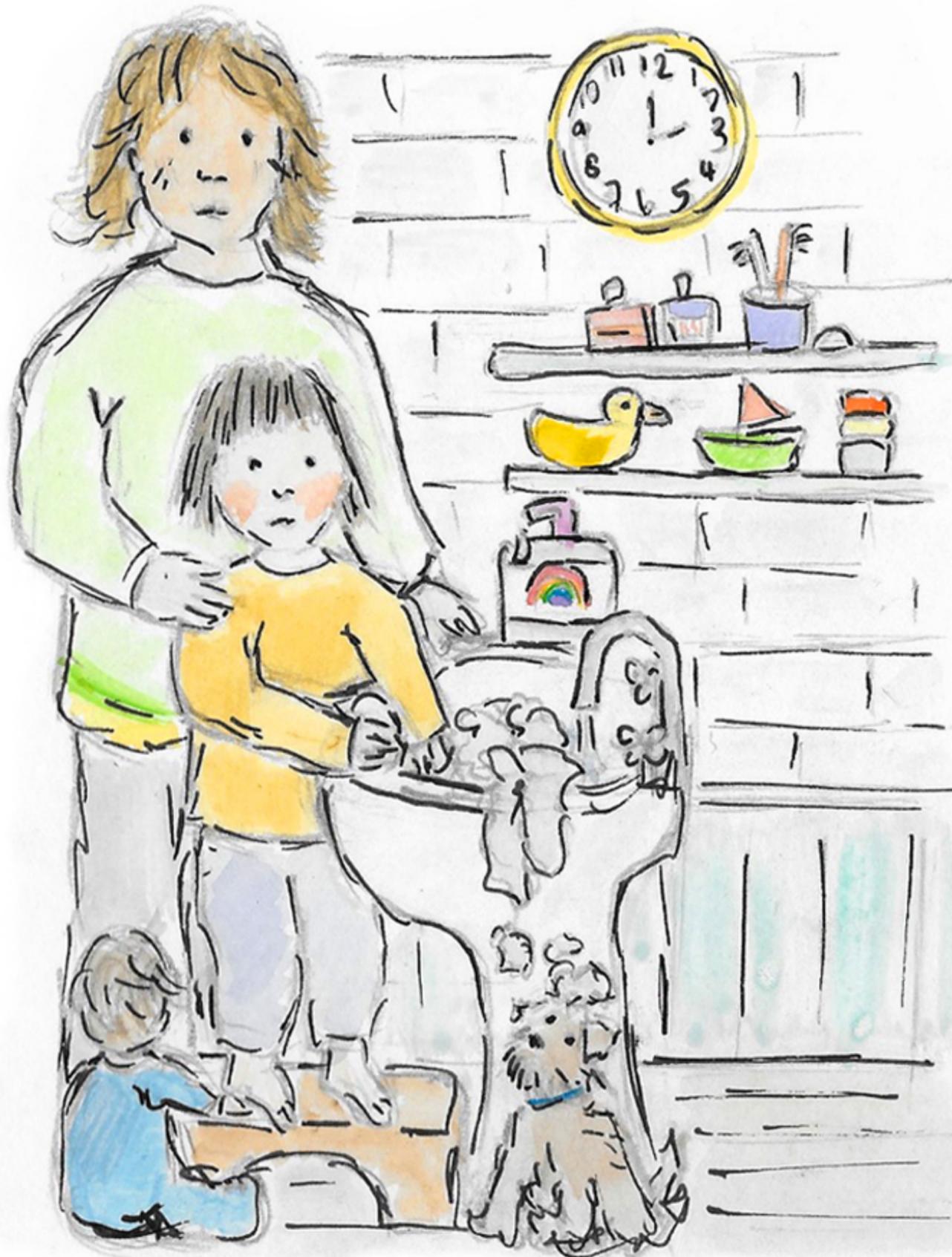
-Por el coronavirus Elsie -dijo Papi suavemente.

«¿Corona qué?» pensó Elsie, pero no dijo nada.



Cuando volvieron a casa Mami insistió que Elsie se lavase las manos con jabón y con mucho cuidado.

Era molesto, pero Mami dijo que era muy importante que siempre se lavasen las manos con mucho cuidado. Así que lo hizo.





El siguiente día era domingo y Elsie estaba entusiasmada por visitar a sus abuelos. Pero Mami le dijo que no podrían visitarlos durante un tiempo.

-¿Por qué no, Mami? -preguntó Elsie.

Mami suspiró: -Por el coronavirus.

«¿Corona qué?» pensó Elsie, pero no dijo nada.

Elsie quería ir al parque infantil. Pero Papi dijo que estaba cerrado.

-¿Por qué, Papi? -preguntó Elsie

Papi contestó: -Por el coronavirus.

«¿Corona qué?» pensó Elsie, pero no dijo nada.



El lunes Elsie se despertó temprano. Estaba con ganas de ir a la guardería y ver a todos sus amigos. Pero Mami le dijo que la guardería estaría cerrada durante un tiempo.

-¿Pero **por queeeeeeé**, Mami? -gritó Elsie. Se puso un poco molesta.

Mami miró a Elsie: -Por el coronavirus -Explicó.



Esta vez, Elsie sí dijo lo que pensaba:

-**¿Corona qué?** -lloró-. No sé quién es ese Coronavirus. Debe ser una persona muy mala, para cerrar el zoo y no permitir que nos acerquemos a la gente.

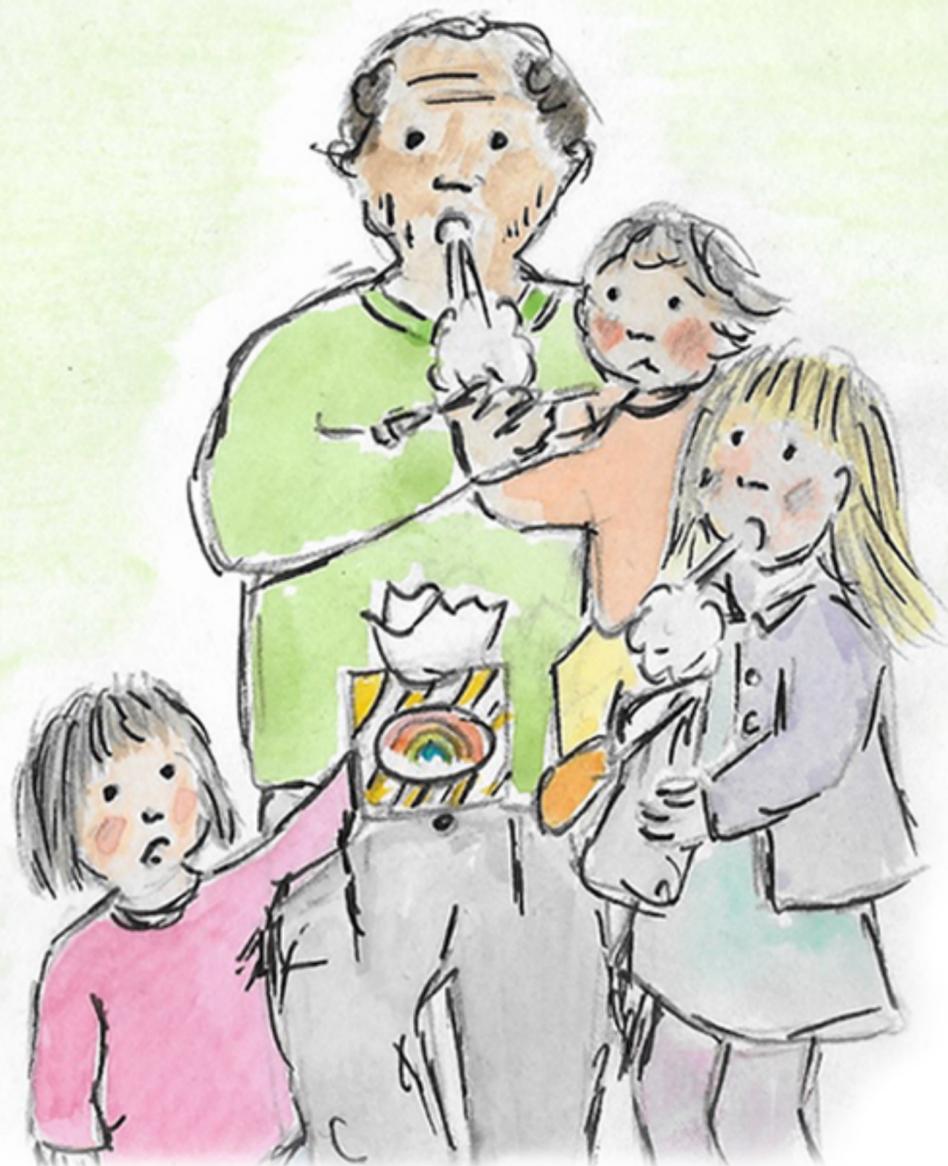


Mami y Papi se miraron. Entonces Mami se sentó al lado de Elsie.

-El coronavirus no es una persona. Es un virus - un germen muy pequeño que enferma a la gente.

La gente puede pasar el germen a otras personas si se acercan demasiado. Puede pegarse a cosas como pomos de la puerta si la gente tose o estornuda y luego no se lava bien las manos.

No es muy peligroso para los niños, pero lo puede ser para la gente mayor. Por eso, no podemos visitar a tus abuelos de momento.



-Sé que parece extraño y entiendo que te sientas confundida o molesta o triste. A veces, ayuda hablar de cómo te sientes. A veces quizás solo quieras un abrazo.

Pero las cosas van a mejorar. No sabemos exactamente cuánto tiempo va a durar. Pero por el momento, tenemos que ser buenos y seguir las reglas.





-Podemos seguir haciendo muchas cosas pero de manera diferente.

Elsie pensó en esto un momento: -¿Cómo qué? -preguntó.

-Bueno, ¿por qué no hacer un zoo en tu cuarto con tus peluches? -sugirió Papi

-¡Qué buena idea! -dijo Elsie.

Y lo hicieron.



Y cada vez que tenían que llevar mascarillas, jugaron a ser superhéroes.



Las visitas al supermercado se transformaron en misiones súper secretas y no debían acercarse demasiado a otras personas.



Cantaron
'Cumpleaños feliz'
dos veces al lavarse
las manos.

Elsie pensó que eso
era muy chistoso,
porque aún faltaban
meses para su
cumpleaños.

Y hablaron con el
Abuelo y la Abuela
cada domingo con el
portátil de Mami.

Mami llevaba el
portátil por toda la casa
para que el Abuelo
pudiera jugar a ser un
dinosaurio
persiguiendo a Elsie.





En vez de ir al parque infantil, Elsie salía de paseo.

-Hacer ejercicio nos mantiene sanos -dijo Papi.

Así que Elsie saltó en cada charco que encontraba.

Y en lugar de ir a la guardería, Elsie jugó a ser la maestra. Les enseñó a su Mami y Papi cómo dibujar, contar y hacer rompecabezas. Mami y Papi se turnaron yendo a la “guardería” de Elsie, pues ellos también tenían su trabajo.

-Y te acuerdas ¿por qué estamos haciendo todo esto? -le preguntó Papi.

Elsie asintió: -¡Por el **coronavirus!**

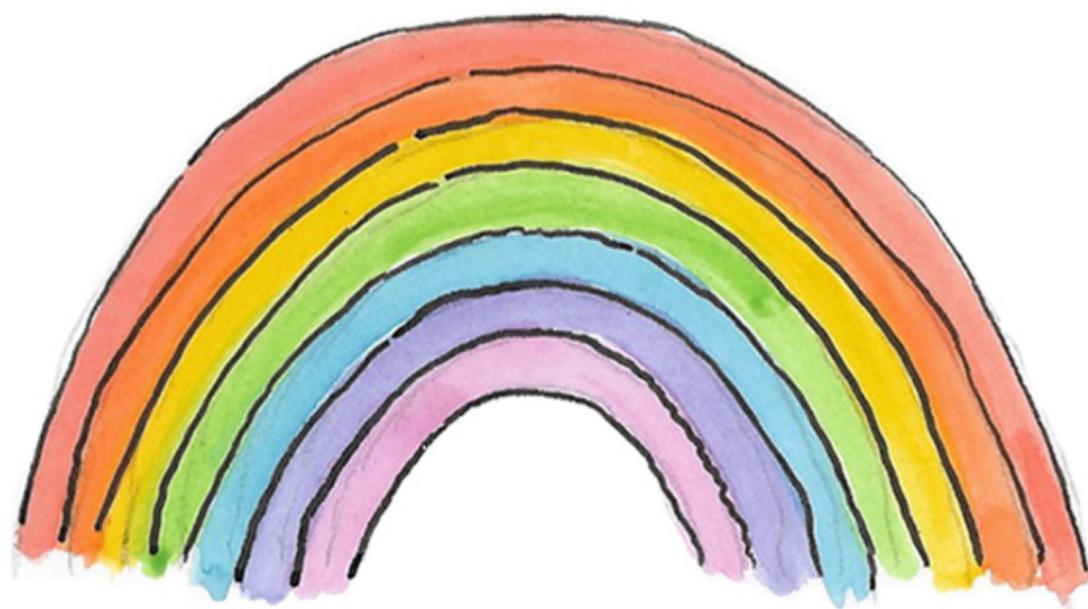




Y pese a que todo parecía aún algo raro, y un poco diferente, Elsie se sintió mejor.

EL FIN





Vemos el arcoíris cuando el sol brilla a través de la lluvia. Cuando llegó el coronavirus, la gente empezó a emplear el arcoíris como símbolo de que todo iba a estar bien.

Es también una manera de dar las gracias a los que trabajan asiduamente para combatir el coronavirus, y ayudarnos a mantener nuestras vidas con la mayor normalidad posible hasta que esto termine.

¿Puedes ver un arcoíris en cada página del libro?

Notas para adultos

Padres y cuidadores en el mundo entero enfrentamos el desafío abrumador de explicar a nuestros hijos estos momentos sin precedentes, muy a menudo cuando nosotros mismos experimentamos mucha confusión e incertidumbre.

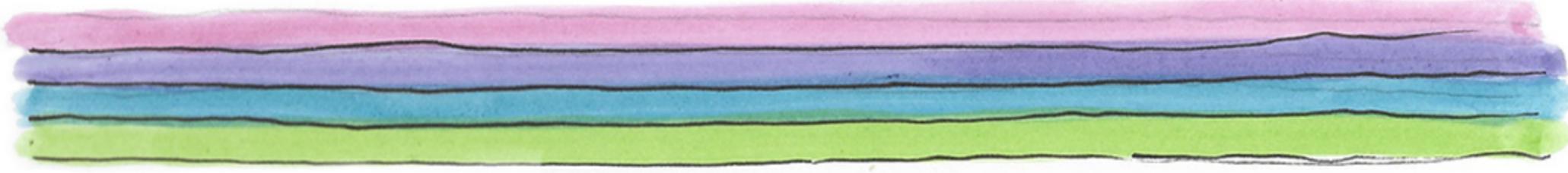
Hemos escrito este libro para ayudar a confortar y guiar a nuestros hijos a través de la perturbación y el cambio causado por esta epidemia global. Esperamos que sea una ayuda para ustedes también. Por supuesto, pueden sustituir sus propios términos para los cuidadores o abuelos de sus hijos a fin de que el cuento sea más apropiado.

Los cuentos pueden ayudar los niños a explorar y hablar sobre sus sentimientos. A continuación, presentamos algunas sugerencias para animar más la discusión:

- Elsie echa de menos sus visitas al zoo y al parque infantil. ¿Qué extrañas tú?
- ¿Cómo piensas que Elsie se siente en la página 7? ¿Cómo te sientes tú cuando no puedes hacer cosas a causa del coronavirus?
- Elsie y su familia inventan nuevas formas de divertirse - ¿qué es lo que te gusta hacer cuando tienes que quedarte en casa?



Para informaciones actualizadas acerca de la pandemia COVID-19, visiten <https://www.who.int/emergencies/diseases/nivel-coronavirus-2019> o el sitio internet de su agencia nacional de sanidad.



Acerca de nosotras:

Dra Claire Standley es investigadora en salud pública internacional especializada en la preparación y reacción contra enfermedades infecciosas. Vive en Heidelberg, Alemania con su marido, hija de 3 años (¡la inspiración detrás de Elsie!), y su hijo de 1 año.

Dra Hannah Smith es médica de cabecera en el NHS en Inglaterra. Dejó su baja por maternidad para reincorporarse cuando la pandemia COVID-19 empezó a cobrar fuerza. Tiene un interés particular por la pediatría y psicología, así como ¡una debilidad por el dibujo! Vive en Londres con su marido y dos niños, Teddy y Stanley.

Dra Eleanor Southgate es médica de cabecera en formación y becaria Académica Clínica en Cuidados Primarios. Su segundo hijo nació al final de 2019 y dado que su compañero trabaja en cuidados intensivos con horarios difíciles, ha pasado su baja por maternidad contando cuentos a su hijo de 3 años para ayudarlo a entender los cambios causados por la pandemia. Vive en Londres, Reino Unido.

Dedicado a T, E, B, C, H, C, G, S, P, O et S

Con un agradecimiento sincero a Andrew Standley, Juan Garay Amores, Sara Leech, Hatty Morris, Richard Southgate, Marianne Kavanagh y Tim Knowles

